

PAGES
72
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297x210mm) GROOTTE

Name
Naam

NHLABATS,

Subject
Vak

TAPE 29

Place
Plek

book 3

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

NN Imfibinga? Amabele, usho emabele
Imfibinga⁶²? you mean Sorghum? Sorghum
 lakangakabi madala?
 that is not yet fully grown up (ripe).
 HD nlinlu

NN Labebatsi emfibinga, — ngllheleni
 That which was called Imfibinga⁶² — help me,
 baphenduleni Amisawati kukhalana?
 answer them, can't you speak?

DH Angisawati lawo mabele mine.
 I do not know that Sorghum.

HD Imfibinga Amabele?
Imfibinga⁶², is it Sorghum?

NN Kwakungemabele.

It was Sorghum

HD It was crops

NN Mgesizulu kungathi emfibinga
 It appears that emfibinga⁶² in
 emabele — angakavutlwa kahle
 zulu is Sorghum — not yet ripe.

HD It was called emfibinga⁶² because of
 not being ripe.

C Did he ever heard of Tundondo⁶¹?

HD Tundondo-ke?

Tundondo⁶¹?

NH Indondo angazi kuni, ngazi kutli
 I do not know what is indondo? What I
 Mangigamukwe yintombi ngemibasa
 know is that when I have married a
 indondo
 woman I send an indondo to her family

HD It is flesh

NH Mangigamukwe yintombi
 when I have married a lady.

HD when I have married.

C Are there any words used for
brass balls?

HD Lokulokunye lokuba tudingiliz
 what about the other things that is
 Lokungematfusi?
 is roundish that is brass balls?

NH Kungematfusi? Are these brass?

HD Kuyini nje? what is it by the way?

NH Loku? This?

HD Ayi lokwemajiva
 not

C lithusi
 brass

HD lithusi
 brass

NN Letfusi phela yilo lona leli.

This is brass

HD This is 'letfusi'.

This is brass.

C ya! but not lijiva —

ya! but not bangles

HD Lingabi yelo lijiva kodwa libe
Not exactly a bangle but it must
yizawondi nye etfo lenjengelobhola.
be a round thing like a ball.

NN Ngokuphi lotuyizawondi?
what is it that is round?

4 Awa! kute lotaturati; asikurati;
Awa! no one will know it, we
sati lona lletfusi lela.

do not know it, we know only this brass.

HD We only know that letfusi brass.

NN Itfusi sazi leli turing?

We call this bangle, brass.

C Can you asked chief where did he
and his brother had get this history
from?

HD Utsi ke babe nina nalomnakenu rayivaphi
you say babe, what you and your
brother are telling us, you got

63. ikwella : is an old man. It is another way of referring to one's father who ~~is~~ may be alive or late but is or was ^{elderly} grown up in age.

64. Mzila : is a name of a prison. ~~little~~ literally it means broad cattle track

HD Letfo benzi benzi tekela yona?
it from where?

NM yephi-ke?
which one?

HD lebesiyisno, lebesisolo silikuluma
what we have been saying and
ngayo nje.
talking over.

NM ya!
ya

HD kutsi wena wayivaphi wavutekelwa
that is where did you hear it and
ngubani?

who was telling it to you?

NM Wo! nini ngangitekela yekheka⁶³
Wo! I was told by my father

HD My father used to tell me about

NM kutsi tuma sadabulca kanye kanye?
that is originated that way and that way.
HC what did he say?

HD Legama lakhi kodwa lalingubani?
what was his name by the way?

NM Lowayengitekela?
the one who told me the history?

HD Lobabe
this father

NM NguMzila wakaMhlabatsi.
He is Mzila⁶⁴ of Mhlabatsi

HD Mzila Mhlabatsi used to tell me about
Mzila Mhlabatsi.

65. inyoni lebovu - literally it mean
a red bird. However,
there is ^{some} sense when
one translate the
word ^{as} meaning a
reddish coloured bird.
In this case it refer
to a libuffo of those born
between

C libutfo⁽¹⁾?

HD Alibutfo xini?

of which libutfo was he?

HH Ayi Nyoni lebonu⁶⁵

He belonged to Red Bird Nyoni lebonu

HD Nyoni lebonu

Red bird

C and Danyela — — — —

Danyela has not mentioned where he got ... told us.

HD Wena-ku nhlabatsi waku tfo laphu; what about you nhlabatsi [mannig Daniel] wafundziswa ngubani lohu who told you what you have been - bowusitehela kona? telling us?

Dn Lohu, ngangikutfo la kuye lomdzala

X I got this from him the old man

HD kubabe? from father?

Dn ya! kumzila

ya: from Mzila

HD I got it from Mzila

C can we get the name of the men who are with us?

66. Sekwonyane : literal it refers to the locusts which are of the common plague variety. However, in this usage it is a libuffo's name. Comprising ~~people~~ men who were born around ± 1920

67. Malindane : It is a name of a libuffo' of those who were born around ± 1923

HD Wena. ki ungubani babe?
who are you, babe (1)?

3 Ngingu Hlobani
I am Hlobani

HD Hlobani
Hlobani

3 yebo
yes

HD (Lwakabani)? wakamhlabatsi?
of who is this one? Is he a mhlabatsi?

C libutfo lini babe?
To which libutfo are you babe?

HN Sikhonyani
Sikhonyani 66

C Ligama lakho babe?
your name babe?

5 Ngingu Eliyasi —
I am Elias —

HD Eliyasi Blamini
Elias Blamini

C libutfo lini?
your libutfo?

ED Malindani
Malindani 67

NN Ngu Malindani
He belongs to Malindani.

C wena babe?
you babe?

6 Gaka
Gaka

C Gaka mhlabatsi?
Gaka mhlabatsi?

6 Gaka Dlamini
 HD Gaka Dlamini
 Ubutfo leni?
 what is your libutfo?
 GD Sikhonyani
Sikhonyane⁶⁶
 C wena babe?
 what about you babe?
 7 Mantikani
 Mantikani
 C Mantikani?
 Mantikani?
 7 Macikani
 Macikani
 HD Mathirani?
 Mathirani?
 7 Macikani
 Macikani?
 MH re (stressing)
 re (stressing or emphasizing)
 C Libutfo leni?
 what is your libutfo?
 7 Malindani
 Malindani⁶⁷

C Siyabonga kahulu Mhlabatsi
 Thanks a lot Mhlabatsi.
 MH yebo.
 yes.